

Idazkari Nagusia
Secretario General

Giza Eskubideak
Imanol Telleria

Jaun hori:

Honekin batera Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak 2017ko ekainaren 27ko bilkuran, onartutako Erakunde Adierazpenari buruzko egiaztagiria hau bidali dizut, jarraian zehazten den gaiaren ingurukoa dena:

**ERAKUNDE ADIERAZPENA
ERREFUXIATUEN EGOERARI BURUZKOA.**

Dagozkion ondorioak izan ditzan jakinarazi dizut.

Donostian, 2017ko uztailaren 14ean.

Estimado Sr.:

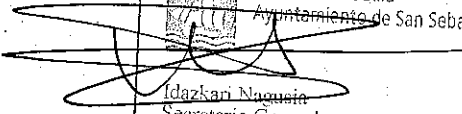
Adjunto remito certificación relativa a la Declaración Institucional aprobada, por la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de San Sebastián el pasado 27 de junio de 2017, referida a:

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL SOBRE LA SITUACIÓN DE LOS REFUGIADOS.

Lo que le comunico a los efectos procedentes.

En San Sebastián, a 14 de julio de 2017.

**DONOSTIAKO UDALEKO BITARTEKO IDAZKARI NAGUSIA /
EL SECRETARIO GENERAL EN FUNCIONES DEL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN**


Idazkari Nagusia
Secretario General
Iñaki TXINTXURRETA PERDIGUERO



Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek
Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua:
Certifico:

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak,
2017ko ekainaren 27an izandako ohiko bileran,
aho batez onartu zuen, jarraian transkribatu den
Erakunde Adierazpena:

Que la Junta de Portavoces del Excmo.
Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión
ordinaria celebrada el 27 de junio de 2017,
aprobó, por unanimidad, la siguiente
Declaración Institucional:

"Indarkeriak egunero ehunka familia ihes egitera behartzen duen mundu batean, gatazka armatuetatik edo jazarpenetik ihesi joan eta nazioarteko mugak zeharkatuta inguruko lurraldeetan segurtasuna bilatzen duen pertsona da iheslaria edo aterpetua. Une horretan, nazioarteko akordioek aitortutako "iheslari" edo "aterpetu" bihurtzen da, eta estatuen, ACNUR erakundearen eta beste erakunde batzuen laguntza eskura dezake. Baina, gaur egun, babes hori ez da gertatzen ari harrera herrietan, CEAR erakundearen eta CIE 2016 txostenetako datuek agerian jarri bezala.

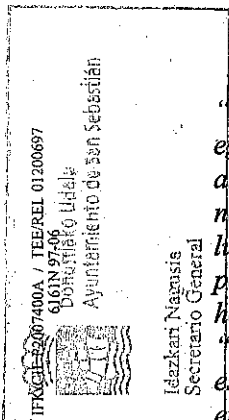
"En un mundo donde la violencia obliga a cientos de familias a huir cada día, un/a refugiado/a es una persona que huye de conflictos armados o persecución y se ve obligada a cruzar una frontera internacional para buscar seguridad en los países cercanos. En ese momento, teóricamente se convierte en un 'refugiado' o 'refugiada' reconocido internacionalmente, con acceso a la asistencia de los Estados, ACNUR y otras organizaciones. Pero, a día de hoy, esta protección no se está llevando a cabo en los países de acogida, tal y como demuestran los datos de CEAR o del informe CIE 2016.

Kasu honetan, beharrezko izaten jarraitzen du berresteak ezen Siria duela zapi urtetik hona egoera ikaragarria jasaten ari dela, milioika pertsona pobrezian eta miserian gero eta hondoratzenago baitaude. Zenbakiak dramaren neurria agerian jarri arren, ezin dute ikusgarri egin egoera hori bizi duten pertsonen izua: Gatazka hasi aurretik herri hartan bizi ziren 22 milioi pertsonen erdiek abandonatu behar izan dituzte haien etxeak.

En este caso, sigue siendo necesario insistir en la terrible situación que se padece en Siria desde hace ya siete años, donde millones de personas se hunden cada vez más en la pobreza y la miseria. Las cifras, si bien muestran la magnitud del drama, no son capaces de visualizar el horror de las personas que viven esta situación: la mitad de la población de 22 millones de personas que había dentro del país antes del conflicto ha tenido que abandonar sus casas.

Ia guztiz suntsituta dago Siria, bitarteko errenta mailako nazio bat. Bost herritar siriarretatik, 4 pobrezian bizi dira. Populazioaren erdiak baino gehiagok behar du laguntza humanitarioa. 6,3 bat milioi pertsona iheslari dira beraien nazioaren barruan, eta, dagoeneko, bost miloi lagun aterpetuak dira

Siria, un país que había sido de renta media, está prácticamente destruido. Cuatro de cada cinco ciudadanos sirios viven en la pobreza. Más de la mitad de su población necesita asistencia humanitaria. Alrededor de 6,3 millones son desplazadas dentro del país y son ya cinco los millones de personas refugiadas



Idazkari Nagusia
Secretario General

Jordanian, Libanon eta inguruko beste nazio batzuetan. 300.000 pertsona baino gehiago hil dira gatazkan.

en países vecinos como Jordania y Líbano. Más de 300.000 personas han muerto en el conflicto.

Afrikako egoera ere nabarmentzekoa da, kontinente horretan baitaude munduko aterpetu gehienak.

También destacamos la situación de África, continente que alberga a la mayoría de los refugiados del mundo.

Mundua osoa erreferentzia hartuta, minutu bakoitzean 24 pertsonak alde egin behar izaten dute bizia salbatuko badute, eta, jadanik, 65 milioi pertsonak haien bizitokiak utzi behar izan dituzte indarkeriaren ondorioz. Gauzak horrela, joan den irailaren 19an Nazio Batuen Erakundearen (NBE) batzar orokorrak aho batez onartu du errefuxiatuen eta migratzaileen inguruko New Yorkeko Adierazpena. Horren helburua, munduko buruzagien borondate politikoa agertzea, bizitzak salbatu, eskubideak babestu eta erantzukizuna partekatze.

Desde una perspectiva mundial, cada minuto 24 personas tienen que huir para salvar su vida y son ya 65 millones de personas las que han tenido que dejar su hogar debido a la violencia. En este contexto, el pasado 19 de septiembre fue entregada en la Asamblea General de la ONU la Declaración de Nueva York para los Refugiados y los Migrantes, que expresa la voluntad política de los dirigentes mundiales de salvar vidas, proteger derechos y compartir la responsabilidad.

Zenbait konpromiso jasotzen ditu adierazpen horrek, eta, horien artean, munduko gobernuei eginiko eskaera hauek nabarmendu daitezke:

Esta declaración contiene compromisos entre los que se pueden destacar las siguientes peticiones a los Gobiernos mundiales:

- Bermatu dezatela haur errefuxiatu guztiek hezkuntza jasotzeko aukera izatea.
- Bermatu dezatela familia errefuxiatu guztiek bizitzeko leku seguru bat izatea.
- Bermatu dezatela errefuxiatu guztiek lan egiteko edo prestakuntza jasotzeko aukera izatea, gaitasun berriak bereganatzeko modua izan dezaten eta, hala, bizi diren komunitatean beren ekarpena egin ahal izan dezaten.
- Garantizar que todos los niños y niñas refugiadas tengan acceso a la educación.
- Garantizar que todas las familias refugiadas tengan un lugar seguro donde vivir.
- Garantizar que todas las personas refugiadas puedan trabajar o formarse para adquirir nuevas competencias y así poder contribuir positivamente a sus comunidades.

Horregatik guztiagatik, honako ERAKUNDE ADIERAZPEN hau egin dugu:

Por todo ello, se presenta la siguiente DECLARACIÓN INSTITUCIONAL:

1. Bat egiten du Donostiako Udalak errefuxiatuen eta migratzaileen inguruko New Yorkeko Adierazpenarekin, bai eta berresten

1. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se suma a la Declaración de Nueva York para las personas Refugiadas y los





ere babesaren instituzioa eta aterpea eskatzeko eskubidea errespetatzen dituela. Eskatu egiten dugu, gainera, iheslaria atzera ez bidaltzeko oinarritzko eskubidea errespetatu eta betetzea, iheslarien nazioarteko zuzenbidez bat.

Migrantes y se reafirma en el respeto de la institución del asilo y el derecho a solicitar asilo. Exigimos también el respeto y el cumplimiento del principio fundamental de no devolución de conformidad con el derecho internacional de los refugiados.

2. Donostiako Udalak Estatuko Hezkuntza Idazkaritzari eta Jaurjaritzako Hezkuntza Sailari ikasketako gune seguruetan lehen eta bigarren hezkuntza kalitatezkoak emateko haur iheslari eta aterpetuei, hasierako ihesaldiko lehen hilabeteetatik, bai eta haur iheslarien hezkuntza lehen haurtzaroan bultzatzeko ere.

2. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita a la Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades y al Departamento de Educación del Gobierno Vasco que imparta una educación primaria y secundaria de calidad en entornos de aprendizaje seguros para todos los niños y niñas refugiadas, ya en los primeros meses después del desplazamiento inicial, así como a apoyar la educación de los niños y las niñas refugiadas en la primera infancia.

Neurriak hartzeko eskaera egiten du Donostiako Udalak, beharrezko lege babesekin, iheslari eta aterpetuen giza eskubideak errespetatzeko, helburua dela horien segurtasuna bermatzea, bai eta segurtasunen aldetik herri abegitsuek dituzten bidezko kezkei erantzuteko neurriak onartzeko ere.

3. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita que se adopten medidas, con las debidas salvaguardias legales, que consagren los derechos humanos de las personas refugiadas, con miras a garantizar su seguridad, y medidas para responder a las preocupaciones legítimas de los países de acogida en cuanto a la seguridad.

4. Politika bat sustatzeko eskaera egiten die Donostiako Udalak enplegu zerbitzu publikoei, horren bidez iheslari eta migratzaileek prestakuntza praktikoa jaso eta herri abegitsuetako lan merkatuan modu eraginkorrean gizarteratu ahal izateko.

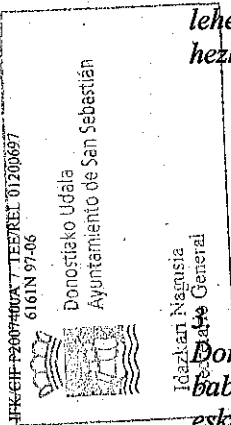
4. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián solicita a los Servicios Públicos de Empleo que promuevan política dirigidas a que las personas refugiadas y migrantes tengan acceso a la formación práctica con el objetivo de integrarse de forma efectiva en el mercado laboral de los países de acogida.

5. Donostiako Udalak berretsi egiten ditu gai horretaz 2015eko irailaren 22an, 2016ko otsailaren 23an, 2016ko martxoaren 18an, 2016ko apirilaren 26an eta 2016ko ekainaren 1ean onartutako erakunde adierazpenak.

5. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián se ratifica en las declaraciones institucionales aprobadas al respecto, los pasados 22 de septiembre de 2015, 23 de febrero de 2016, 18 de marzo de 2016, 26 de abril de 2016 y 10 de junio de 2016.

6. Donostiako Udalak herritarrak adoretu nahi ditu gizarte eragileek ekainaren 20rako antolaturiko ekintzetan parte hartzera, iheslari

6. El Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián anima a la ciudadanía a participar en los diferentes actos que los distintos





Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Idazkari Nagusia
Secretario General

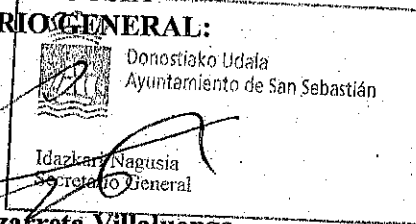
eta aterpetuen errealitate gordina agerian jartzeko". =====

agentes sociales tienen preparados para visibilizar la dura realidad de las personas refugiadas , durante la jornada del 20 de junio".
=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2017ko ekainaren 30ean.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 30 de junio de 2017.

**IDAZKARI NAGUSIA -
EL SECRETARIO GENERAL:**



Juan Carlos Etxezarreta Villaluenga

**ALKATEAK O. E. -
V.º B.º DEL ALCALDE:**

Eneko Goia Laso